

JITSUYOU

实用日汉翻译教程

张鸿成 黄辉 张琛 陈婧
编著

NIKKAN HONNYAKU
KYOUTEI



上海译文出版社

JITSUYOU

实用日汉翻译教程

张鸿成 黄辉 张琛 陈婧
编著

NIKKAN HONNYAKU



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用日汉翻译教程/张鸿成等编著. —上海:上海译文出版社, 2014. 6

ISBN 978-7-5327-6356-6

I. ①实… II. ①张… III. ①日语—翻译—教材
IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 201601 号

本书专有出版权归本社独家所有
非经本社同意不得转载、摘编或复制

实用日汉翻译教程

张鸿成 黄辉 编著
张琛 陈婧

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版
网址: www.yiwen.com.cn
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc
上海锦康印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 9.25 字数 259,000

2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

印数: 00,001—4,000册

ISBN 978-7-5327-6356-6/H·1149

定价: 38.00元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-56479808

序 言

张鸿成先生是我的学长,也是同行。我们都毕业于上海外国语大学,又都从事日汉翻译教学与研究。上世纪90年代,张先生曾任上海市日语口译资格证书考试委员会主任。现任建桥学院日语系主任,翻译教学和研究依然是他的主业。由于这层关系,近年来与张先生多有交流。这次有机会提前拜读到《实用日汉翻译教程》,也是一种缘分。张先生嘱我写几句,我也就借机谈一点自己的读后感。

首先,像《实用日汉翻译教程》一样,从头至尾坚持对每一个例句进行句法分析和讲解的翻译教材,确实没有见到过。这是本教程的最大亮点。之所以这样说,是因为我刻骨铭心地感到翻译教学中一两个单元的句法分析讲解、翻译教材里一两个单元的句法分析章节不足以在学生心里留下足够深的印迹,使他们能够潜移默化地把它作为一种自觉的翻译方法用到实践之中。另一方面,之所以如此强调句法分析对翻译学习、翻译教学和翻译研究的重要性,也是因为句法建构至今仍是日语这门语言的软肋,翻翻精读类教材的语法教学部分和日语语法书,可知此言非虚。但是,对翻译而言,搞不清句中各成分间的相互关系,仅仅靠现在的句型教学所获的语法知识,或者靠语感,有时是相当靠不住的。所以,要补课。这本《实用日汉翻译教程》就补得十分彻底,从头到尾,一课不落,叫人难以忘却,甚至产生条件反射。一个人学翻译,要是做到这种程度,就已经有望登堂入室了。

其次,张先生多年从事翻译教学和研究,他的不少见解已经体现在这本教科书中。譬如,书中第四课专门设有“否定呼应句的分析和翻译”,很有意思。所谓“否定呼应”,跟否定表达方式的辖域问题密切相关,在语言学界是一个重要的研究话题。在这一点上,汉日语都值得进一步深入研究。第四课的例3是“田中たなかさんは山田やまださんのようにきれいで

はない”。张先生提出了自己的解读方式：“这句话子里有‘山田さんのように’这个状语，后面有个否定谓语‘綺麗ではない’，所以不能简单地用状语‘山田さんのように’去修饰谓语‘綺麗ではない’，然后翻译成‘田中像山田一样不漂亮’。而是应该把‘山田さんのように’和‘ない’呼应起来去修饰、说明谓语‘綺麗だ’（因为‘綺麗ではない’中的‘ない’被拿来和‘山田さんのように’一起去修饰谓语了，所以就只剩下‘綺麗だ’这个肯定的谓语了。）意为：田中不像山田那样漂亮”。这个解释颇有特点，可谓张先生之说。当然，也可以换一种方法来解释，即“ない”是对“田中さんは山田さんのように綺麗(だ)”整个部分的否定。“ない”的语义指向为主语“田中さん”，而非“山田さん”。

再次，《实用日汉翻译教程》的不少例子配上了同源译文。我觉得非常好，不仅能打破学生下笔就可完成翻译的想法，而且还能开阔学生的视野，让他们知道一则原文也能化出不同的五彩世界。譬如第7课的例9及其译文：

たかの おし ちかく
高野さんに教^{おし}えていただいたんですが、この近^{ちかく}くにいいマ
ッサー^しジ師^しがいるそうです。

译文1：是高野告诉我的，据说这附近有一位手艺很好的按摩师。

译文2：听高野说这附近有一位手艺很好的按摩师。

这一例不仅提供了同源译文，而且还扩展了师生讨论的空间，即传闻助动词“そう”的指向问题。它是指向高野的话中之话呢，还是直接指向高野本人说的话。换一个角度看，则牵涉到了直接引用与间接引语的问题。此例的妙处还在于，要解决以上问题，就必须引出翻译研究的大前提——语境。由此看来，同源译文于无声处为读者打开了多扇窗口。

这本教材是为高职高专编写的，表面上看，例文都配上了读音，似乎难度有限。其实，细细读下去，就会发现它并不很简单。我觉得通过这

本书的磨练,高职高专的学生同样可以面对鲜活的日语,同样可以玩翻日文,同样可以在译海里扬帆。这正是张先生的高明之处,也是本教材的底气所在。

最后,祝《实用日汉翻译教程》早日走进课堂,引领莘莘学子驶向翻译的海洋!

高 宁

2014年3月1日

前 言

语言是思想交流的工具。运用一种语言把另一种语言所表达的信息内容完整地表达出来的活动是翻译。要准确无误地把日语译成汉语，关键在于对原文的正确理解。笔者在三十几年的教学中感到，日语专业高年级的学生在上翻译课时往往是看到原文后，不进行任何分析，就生搬硬套地用顺译、倒译等翻译方法进行翻译。这样就很难达到翻译的要求。目前，在日语教学上还没有一本从语法分析入手的翻译教材。我们尝试填补这一空白。

我们组织了多年来从事日汉翻译教学的教师参与了此次《实用日语翻译教程》的编写。本教材在编排上求新，教学讲解上求精，师生互动上求勤。和目前各高校所使用的翻译教材相比，我们的着重点放在原文结构的分析上。原文结构的分析是指在翻译文章之前，根据所掌握的语法知识，词汇对原文进行逐句的分析。分析原文中词和词的关系、句中的主谓宾结构、上下文关系，以便正确把握原文作者所想传递的信息。根据分析所得到的信息，综合日本的社会、生活、风俗、习惯等对原文得出一个正确且全面的理解。并且通过大量的分析、大量的实例翻译、大量的比较，让学生去体会、去感悟这些规律，从而逐渐掌握翻译技能。

本教材把翻译的过程分解为分析、理解、表达三个阶段。

“分析”：是指在翻译文章之前，根据所掌握的语法知识，词汇对原文进行逐句的分析。分析原文的结构、句式、上下文关系，以便正确把握原文作者所想传递的信息。

“理解”：是指根据第一步分析所得到的信息，综合日本的社会、生活、风俗、习惯、文化等方面的因素对原文有一个全面的理解。了解原文作者想说什么，表达什么。一句话、一段文字、一篇文章的语境是什么。

“表达”：是指根据上述的分析、理解、用中文把它通顺地表达出来。

这三个阶段都很重要，缺一不可。切忌看到文章就立即动手翻译。

这样翻译出来的文章,要么翻错,要么不到位。我们提倡加强分析这一环节,是因为分析是翻译的根据。只有对原文分析透彻,才能掌握原文的全局和语境,才能翻译好文章。我们对课文中的句子都按这三个步骤做了详细的解析。每一课的练习都附有参考答案。当然最好先不要看参考答案,要多想、多分析。只有通过大量的操练和实践,才能掌握这一技能。

直译和意译是两种不同的翻译方法。很难说哪一种更好。要根据翻译时行文的需要去选择。关键在于对原文的理解,对要翻译的句子的语境的掌握。“直译”不能译得太直,一味地追求原汁原味,“意译”也不能“意译”得太过份,甚至失去了原文的语境和风貌。关键在于翻译时,如何掌握好这个“度”。我们认为只有通过详细的分析,继而了解全文的语境才是掌握好这个“度”的唯一途径。同时,也只有大量的翻译实践的过程中才能逐步掌握好这个“度”。

《实用日语翻译教程》共有十六课,每一课都独立为一个单元。建议二年级下半学期或三年级上半学期开设本课程,每周二到四个学时。

本教材的编写参考了一些国内外有关资料,并得到了上海建桥学院的鼎力相助,在此一并表示衷心感谢。本教材的编写是一种新的尝试,诸多疏漏,恳请读者批评指正。

编者

2014年3月

上海建桥学院

目 录

第 一 课	概 论	1
第 二 课	合用成分	19
第 三 课	长句中的并列、中顿	34
第 四 课	否定呼应句的分析和翻译	50
第 五 课	被动态句子的分析和翻译	63
第 六 课	使役态句子的分析和翻译	77
第 七 课	含有授受关系句子的分析和翻译	91
第 八 课	含有因果、转折等关系的长句	107
第 九 课	句中有较长修饰句节	123
第 十 课	含有插入句节的长句	141
第 十 一 课	句中套句	155
第 十 二 课	句节中包含多层次的长句	171
第 十 三 课	综合分析(一)	187
第 十 四 课	综合分析(二)	204
第 十 五 课	词的增加、减少和词组的搭配	219
第 十 六 课	直译和意译	233
参 考 答 案	248

第一课 概论

不同国家的语言有着它们各自不同的特点。因此,日语翻译工作者必须掌握两种(汉语、日语)语言的语法结构和基本规律。同时还要对两国不同的生活、社会、风俗、历史等方面的知识有一定的了解。在相互比较的基础上才能达到翻译的目的。

翻译的核心要求是忠实于原文,因此充分理解原文的意思极为重要。根据所掌握的语法知识和词汇对原文进行逐句的分析。分析原文中词和词之间的关系、句中的主谓宾结构、上下文关系,以便正确把握原文作者想要传递的信息。根据分析所得到的信息,综合日本的社会、生活、风俗、习惯、文化等方面的因素对原文得出一个正确且全面的理解。思考一句话、一段文字、一篇文章的语境是什么。了解原文作者想说什么,想表达什么。同时翻译工作的另一个基本要求是掌握大量的词汇,并且熟悉两种语言在词汇上的异同。在表达时,遇到多义词、或汉语中没有对应词汇时,翻译工作者要下一番功夫进行推敲、琢磨,切忌搬弄原样。有时得到一个最为贴切的词汇要花上半天时间,可见翻译是一项艰巨的工作。

通常人们把翻译的标准归纳为“信、达、雅”三个字,“信、达、雅”的核心是“信”。所谓“信”就是要忠实于原文的内容、思想、情感等。忠实于原文的前提是对原文要有一个正确的理解,在理解的基础上才能正确地表达。

下面我们通过几个例子来说明分析的重要性

例 1: お酒を飲んだつもりで、貯金することにする。

译文: A. 我打算喝酒,决定存钱。(错)

B. 我决定存钱,就当作喝酒喝掉的。(正确)

由于对“つもりで”这一语法现象的理解错误,造成了错误译文 A。

例 2: 状況を知って計画しないと適切な計画を立てることができない。

译文: A. 了解情况不订计划是订不出切实可行的计划的。(错)

B. 不了解情况订计划是订不出切实可行的计划的。(正确)

由于没有掌握“知って”和“しない”的句法中的否定呼应关系,造成了错误译文 A。

例 3: 完全に接触しないで電流が流れたり、切れたりする。

译文: A. 由于完全不接触,电流时断时流。(错)

B. 由于接触不良,电流时断时流。

由于没有掌握“完全に”和“しない”的句法中的否定呼应关系,造成了错误译文 A。

例 1、例 2、例 3 都充分说明:运用日语语法知识对原文进行分析,正确理解原句的重要性。

由此,我们把翻译的过程分为分析、理解、表达三个阶段。

“分析”是指在翻译文章之前,根据所掌握的语法知识、词汇对原文进行逐句的分析。分析原文的结构、句式、上下文关系,以便正确把握原文作者想要传递的信息。

“理解”是指根据第一步分析所得到的信息,综合日本的社会、生活、风俗、习惯、文化等方面的因素对原文有一个正确且全面的理解。了解原文作者想说什么,表达什么。

“表达”是指根据上述的分析和理解,用中文把它表达出来。表达方式有两种,一种叫直译,另一种叫意译。直译是指在翻译时不增加、不减少原文的词汇;不改变原文的行文方式。意译是指重视原文内容的表达,却不拘泥于原文的行文方式。在翻译时应该采用直译还是意译并无定论。根据“信”的原则来表达原文,如果直译就能充分表达原文所要传递的信息时就采用直译;而用直译不能通顺地表达原文意思时则采用意

译。有时一篇文章、一段语言的翻译既用直译也用意译。关键是忠实于原文，只要能把原文原汁原味地再现出来，用直译、意译均可。

让我们通过几个例句来了解分析、理解、表达。

例4: クリントンこくむちょうかん 國務長官は、昨日(22日)上海万博の中国にち とアメリカのパピリオンを視察し、中国館では、上海万博のマスしやんはいばんぱく コットである「海宝」の着ぐるみと記念撮影したあと、一般の来場ちゅうごく 者しきつ にまじって展示を見て回りました。またアメリカ館では大勢のちゅうごくかん 客しやんはいばんぱく に拍手で迎えられ、中国の子どもたちに英語で話しかけられきねん きつえい る場面もありました。クリントン國務長官は、万博会場内の施設いづばん でおおぜい しや 者てんじ にまじって展示を見て回りました。またアメリカ館では大勢の かん 客おおぜい に拍手で迎えられ、中国の子どもたちに英語で話しかけられ きゃく はくしゅ むか ちゅうごく こ えいご はな ばめん こくむちょうかん ばんぱくかいじょうない しせつ しやんはいし かいだん で 上海市の俞正声書記と会談しました。

这一句由三个独立句组成。

第一句：クリントン國務長官は、昨日(22日)上海万博の中国とアメリカのパピリオンを視察し、中国館では、上海万博のマスコットである「海宝」の着ぐるみと中国館では記念の撮影をしたあと、一般の来場者にまじって展示を見て回りました。

分析 “クリントン國務長官は”这个主语带了“視察し、した、まじって、見て回りました”四个不同的谓语。“昨日(22日)”是时间状语；“上海万博の中国とアメリカのパピリオンを”是“視察し”的宾语；“中国館では”是“した”的场所补语；“上海万博のマスコットである「海宝」の着ぐるみと”是“した”的对象补语；“一般の来場者にまじって”是“見て回りました”的状语；“展示を”是宾语。

理解 根据语法分析我们可以知道这句话的意思是：美国国务卿希拉里·克林顿先后做了四个不同的动作。

第二句：またアメリカ館では大勢の客に拍手で迎えられ、中国の子どもたちに英語で話しかけられる場面もありました。

分析 这句的主谓关系是“場面もありました”。剩下的是“場

面”的长定语句。意思是：有一个带长定语的场所。长定语句中“アメリカ館では”是“迎えられ”和“話しかけられる”的场所补语；“大勢の客に”和“拍手で”是“迎えられ”的两个补语；“大勢の客に”这个补语表示被动语态里的动作完成者；“拍手で”表示“迎える”这一动作的方式。“中国の子どもたちに”和“英語で”是“話しかけられる”的两个不同的补语。此外，这个长定语句中的“迎えられ”和“話しかけられる”到底是被动语态还是能动语态，要做认真分析。“迎えられ”可以有三种解释：一种是能动，另一种是敬语，再一个是被动。首先，因为这句句子的主语是“クリントン国務長官は”，根据全句的语境“迎え”这个动作不是“クリントン国務長官は”的动作，所以这里的“迎えられ”不是敬语。其次，因为“クリントン国務長官は”讲英语很正常，没必要用能动语态，而中国的孩子讲英语就不一样，有报道的价值，所以在里也是被动的意思。同样，“話しかけられる”的主语不是“クリントン国務長官は”。

理解 根据语法分析我们可以知道这句话的意思是“也有希拉里·克林顿承受了两个动作的场面”。

第三句：クリントン国務長官は、万博会場内の施設で上海市の俞正声書記と会談しました。

分析 这句话的主谓关系是“クリントン国務長官は会談しました”。“万博会場内の施設で”和“上海市の俞正声書記と”是“会談しました”的两个补语。

理解 根据语法分析我们可以知道这句话的意思是“希拉里国务卿与上海市委书记俞正声在世博会场内举行了会谈”。

译文：美国国务卿希拉里·克林顿于昨天(22日)参观了上海世博会的中国馆和美国馆。在中国馆，她和上海世博会吉祥物“海宝”的人形玩偶拍照留念。并和普通参观者一起参观。在美国馆，还有大批游客鼓掌欢迎，中国孩子用英语与她交流的场景。希拉里国务卿与上海市委书记俞正声在世博会场内举行了会谈。

例5: ある人は日本人が自然を楽しむのは生活が貧乏で文化

ひく　　もう　　あき　　みかた
 が低いからだと申しますが、これは明らかにうすっぺらな見方であ
 ります。すなわ　ぶんか　たてまえ　ちが　こと　きづ　ひそう　けんかい
 即ち文化の建前が違うという事に気付かぬ皮相の見解
 であります。

分析 通过我们所掌握的语法知识对原文进行分析。

本段由两个独立句组成。第1句通过接续助词“が”把句子分成两句。前半句中的主语是“ある人は”，谓语是“申します”。“日本人が自然を楽しむのは生活が貧乏で文化が低いからだ”通过格助词“と”构成谓语“申します”说的内容。后半句的主语是“これは”，谓语是“見方であります”，结构比较简单。而全句又通过接续助词“が”把句子连接起来。第2句中有“即ち”，所以主语仍然是前句中的“これは”，谓语是“皮相の見解であります”。“文化の建前が違うという事に気付かぬ”是“皮相の見解”的定语。

理解 综合语法及前后关系我们对全句就有了比较全面的了解。即前句提出一种观点的存在，而后句对这种观点进行说明、批评。

表达 根据理解用中文把它通顺地表达出来。

译文：有人说日本人之所以享受自然是因为日本人生活贫困、文化程度低的关系。很明显这是一种肤浅的看法。这种看法忽视了不同文化背景，总之是一种肤浅的见解。

我们应该正确运用所掌握的日语语法对原文进行分析，找出句中的主、谓、宾、补、状、定语。上述两个例句的分析告诉我们，不管日语原文的句子有多复杂、多长，只要了解它们之间的相互关系，就能对原文有一个全面的理解。

例1到例5表明：如果不利用语法现象对原文进行分析、理解，那么不管你用什么方法都不可能得到一个正确的译文，就更不用说有一个好的译文了。所以，只有应用语法知识，正确地理解了原文，正确地了解原文想说什么，把握住原文所要表达的意义所在，把握住这句话的语境是什么，才能选择相应的翻译方法进行翻译。最终做到人们通常所说的“信、达、雅”。

我们把日语语法中和日汉翻译有直接关系的语法现象归纳如下：
理解日语原文、进行日汉翻译中所必须掌握的六个基本日语语法。

一、体言和用言

体言：

- A. 名词、数词、代词
- B. 无词型变化。
- C. 后接助词、助动词可以做主、谓、宾、补、定、状语。

主语 私が学生です。

谓语 私が学生です。

宾语 日本語を習います。

补语 三時に行きます。

定语 日本語の本

状语 沢山あります。

注意：为方便语法分析，我们把体言分成单一体言和复合体言。

我们把由一个单词组成的体言叫做单一体言。

例：机 椅子 学生 アジア

我们把通过语法组合起来的最后一个单词是名词的词组叫做复合体言。

例：私の本 真面目な人 行くところ 広い部屋

例6：これらの製品の中央に硫黄の含有量が少ないことで、内外その名を知られる大慶の原油の入った瓶が置かれていた。

这一句中的“硫黄の含有量が少ないことで、内外その名を知られる大慶の原油の入った瓶”就是一个较长的复合的体言。

用言：

- A. 形容词、形容动词、动词
- B. 有词型变化。
- C. 可以直接做定语、谓语、状语。

定语 きれいな花。

谓语 私が行く。

状语 きれいに咲く。

D. 借助形式体言可以做主语、宾语、补语。

主语 勉強したのは日本語です。

宾语 話したのをまとめます。

补语 送ってくれたものから選んでください。

二、四种基本句型

判断句：体言は体言です。

存在句：体言に体言がある。(いる) 体言は体言にある。(いる)

描写句：体言は形容詞です。 体言は形容動詞です。

叙述句：体言は動詞。

三、六种基本成分

主语：体言が(の、も、は、こそ、しか、……)

私が学生です。

王さんの行ったところへ行きたいです。

田中さんも行く。

教室には男しかいない。

注意：没有谓语就没有主语。

谓语：

判断谓语： 体言だ

描写谓语： 形容詞 形容動詞

存在谓语： ある いる

叙述谓语： 動詞

宾语：体言を(も、は、こそ、しか……)(他動詞)

日本語を習う。

日本語は習う。

日本語しか習わない。

注意 1: 没有谓语就没有宾语,所以在语法分析时正确地找到谓语很重要。

注意 2: 当日语句子中出现体言“は”的时候,这个体言是主语还是宾语要做具体分析。

例 7: A. パンは食べる。(这里的“パンは”是宾语)
B. 私は食べる。(这里的“私は”是主语)

“パンは”和“私は”都是体言,但词和词的搭配、逻辑不一样所以 A 是宾语, B 是主语,最后得出的译文也就不一样了。

补语: 体言に 体言で 体言へ 体言と
体言を 体言から 体言まで 体言より

注意: 补语修饰谓语,一定要找到谓语。没有谓语就没有补语。

定语: 1. 体言の 用言 2. 連体詞 (后接体言)

山田さんの本
美味しい日本料理
綺麗な花
昨日買ってきた靴
この小説

状语: 1. 形容詞く 2. 形容動詞に 3. 副詞 4. 時間詞

5. 数詞

没有谓语就没有状语。

四、叙述句中谓语的五种不同语态

1. 主动语态: 动词原型

例: 私は行く。(主语完成谓语动作。)

2. 能动语态: できる、动词未然形加れる、られる

例: 私も行ける。(主语能完成谓语动作。)

3. 被动语态: 动词未然形加れる、られる

例: 私は誉められた。(主语承受谓语动作。)